

Государственное образовательное учреждение
«Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»
Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ
и.о. декана филологического факультета

доцент Еремеева О.В.
« 03 » 10 2019г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
На 2019/2020 учебный год
Учебной ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.Б.02 «ДЕЛОВОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

Направление подготовки

1.06.04.01 Биология

Профиль

Биология

Квалификация (степень) выпускника:

Магистр

Форма обучения:

очная

Год набора 2019

Тирасполь 2019г.

Рабочая программа дисциплины «Деловой иностранный язык» /сост. Якубовская А.А.– Тирасполь: ГОУ ПГУ, 2019. – 14 с.

Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины базовой части магистрам очной формы обучения по направлению подготовки 1.06.04.01 «Биология».

Рабочая программа составлена с учетом Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 1.06.04.01 «БИОЛОГИЯ», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 23.09. 2015 г. № 1052.

Составитель



/Якубовская А.А., ст. преподаватель

Якубовская А.А., 2019
ГОУ ПГУ, 2019

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Курс «Деловой иностранный язык» рассчитан на магистров направления подготовки «Биология», обучающихся на естественных факультетах неязыковых вузов.

Целью дисциплины «Деловой иностранный язык» является формирование и развитие у студенческой аудитории навыков перевода специальных текстов научной литературы, таких как научные работы, статьи, инструкции, контрактные документы, патенты, стандарты и текстовая конструкторская документация, что позволит надлежащим образом подготовить их к практической деятельности в организациях и на предприятиях.

Курс предусматривает решение **следующих задач:**

- создание у магистров общего представления о профессиональной деятельности по переводу научных текстов. Формирование понятия о структуре и взаимодействии видов переводческой деятельности в рамках работы над переводческим проектом в сфере науки и техники.
- ознакомление магистров с особенностями видов деятельности, сопутствующих выполнению переводческих задач.
- формирование у магистров понятия о научном тексте и общего представления о структурных особенностях научных текстовых документов.
- ознакомление магистров со стилистическими особенностями научных текстовых документов.
- освоение магистрами лексико-грамматических особенностей научного текста и формирование навыков использования переводческих средств при работе с научными текстами.
- создание у магистров общего представления о системе международной, региональной и национальной научной документации и функциях основных видов документов в системе научного взаимодействия.
- ознакомление магистров с функциональными, структурными и стилистическими особенностями базовых видов документов, таких как различные виды научных работ, инструкции, контрактные документы с предметом в виде научного сообщения.
- создание у магистров общего представления о структуре деловой документации и основных документах научного характера.
- освоение магистрами приемов перевода и редактирования научных текстов.
- освоение студентами приемов перевода базовых видов документов на материале оригинальных текстов научных документов с обсуждением основных приемов и процедур, необходимых к соблюдению при переводе данных видов документов.
- освоение приемов перевода оригинальных фрагментов различных материалов с обсуждением особенностей перевода данного вида документов.

Современный уровень труда требует хорошего знания иностранного языка и умения использовать средства иностранного языка в своей профессиональной и практической деятельности. Одним из основных требований к специалистам в этой области является формирование и совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции.

Курс «Деловой иностранный язык» относится к тем дисциплинам, которые закладывают основу знаний о специфике использования иностранного языка, закладывают основу для последующего самообразования с целью формирования высококультурной и конкурентно - способной личности.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина относится к циклу базовых дисциплин Б1. Б.02.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 часов.

Курс «Деловой иностранный язык» входит базовую часть дисциплин и включает в себя следующие аспекты: «Перевод научно-популярной литературы», «Перевод контрактных документов».

Данному курсу предшествуют такая дисциплина, как: «Практический курс иностранного языка (английский язык)». Данный курс является завершающим, так как преподается на первом курсе магистратуры.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций: ОК-3, ОК-4, ОПК-1. Расшифровка компетенции дана в следующей таблице.

Таблица 1 – Формулировка компетенции для направления подготовки «БИОЛОГИЯ».

Код компетенции	Формулировка компетенции
ОПК-1	готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности
ОК -3	готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциал
ОК-4	способностью свободно пользоваться русским и мировым иностранным языками как средством делового общения

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

3.1. Знать:

- особенности видов деятельности, сопутствующих выполнению переводческих задач, и принципы организации перевода в сфере науки и техники;
- структуру и взаимодействие видов переводческой деятельности в рамках работы над переводческим проектом в сфере науки и техники;
- функциональные, структурные и стилистические особенности базовых видов документов, таких как различные виды научных работ, инструкции, контрактные документы, стандарты и патенты.
- систему и структуру языка науки;
- слова и выражения в рамках дисциплины;
- наиболее авторитетные словари, справочно-информационные базы, электронные ресурсы по тематике курса и уметь работать с ними.

3.2. Владеть:

- основными особенностями различных видов научной литературы;
- навыками письменной речи;

- техникой запоминания новых лексических единиц для пополнения словарного запаса.
- методом осуществления анализа научных текстов;
- приемами перевода и редактирования научных текстов;
- основными технологиями использования программного обеспечения при работе с текстовыми материалами.
- приемами перевода сложных синтаксических конструкций;
- приемами перевода научных текстов различных видов и различной направленности.

3.3. Уметь:

- решать переводческие задачи и осуществлять переводы в сфере науки и техники;
- осуществлять виды переводческой деятельности в рамках работы над переводческим проектом в сфере науки и техники;
- проводить предпереводческий анализ научных текстов;
- осуществлять перевод текстов научной направленности;
- осуществлять редактирование текстов научной направленности;
- догадываться о смысле, выраженном имплицитно и о значении незнакомых слов по контексту;
- анализировать и обобщать информацию.

Рабочая программа учебной дисциплины рассчитана на 72 часа аудиторных занятий, из них 72 часа отводится на лабораторные занятия.

С целью систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений в рабочей программе учебной дисциплины предусмотрена самостоятельная работа магистров. Внеаудиторная самостоятельная работа магистров – 72 часа. На контроль – 36 часов.

Для проверки знаний магистров в рабочей программе указаны по окончании изучения каких разделов следует проводить рубежный контроль. Учебная дисциплина изучается 1,2 семестры и заканчивается аттестацией студентов в форме экзамена.

К моменту начала изучения дисциплины «Деловой иностранный язык» студент должен **знать:**

- морфологические, синтаксические особенности и закономерности развития английского языка;
- морфологические, синтаксические особенности и закономерности развития русского языка (с целью сопоставления с изучаемым (английским) языком);
- категории различных частей речи в русском и английском языках, грамматические формы и их значения;
- сложные синтаксические структуры английского языка.

Обучающийся должен **владеть:**

- приемами анализа и синтеза, в том числе ситуационного и комплексного анализа;
- навыками корректирования, редактирования и форматирования текста.
- основами современной информационной и библиографической культуры, навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Обучающийся должен **уметь:**

- переводить с английского языка на русский и с русского языка на английский тексты общей направленности;
- переводить с английского языка на русский и с русского языка на английский сложные

синтаксические структуры;

- пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
- улавливать общий смысл из контекста и распознавать содержание высказывания;
- работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;
- работать с основными машинными переводческими программами.

4. Структура и содержание дисциплины (модуля)

4.1. Распределение трудоемкости в часах по видам аудиторной и самостоятельной работы магистров по семестрам:

Семестр	Количество часов							Форма итогового контроля
	Трудоемкость з.е./часы	В том числе				Самост. работа	Экзамен	
		Аудиторных						
		Всего	Лекции	Лаб. раб.	Практич. занятия			
1	2/72	1/36		1/36		1/36		
2	3/108	1/36		1/36		1/36	1/36	экзамен
Итого	5/180	2/72		2/72		2/72	1/36	

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины

№ п/п	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
Наименование дисциплины (модуля): Б1.Б.02Деловой иностранный язык						
	Первый семестр					
1	Вводный курс	30			20	10
2	Лексико-грамматические особенности перевода	28			10	18

3	Специфика составления документов	14			6	8
Итого:		2/72			1/36	1/36
	Второй семестр					
4	Специфика составления документов	24			12	12
5	Переводческие задачи технического характера	16			8	8
6	Сопоставление профессионального и непрофессионального переводов	16			8	8
7	Особенности профессионально-го технического перевода	16			8	8
8	Подготовка к сдаче экзамена	36				36
Итого		3/108			1/36	2/36 +36
Всего		5/180			2/72	3/72+36

4.3. Тематический план по видам учебной деятельности

Лекции не предусмотрены учебным планом.

Лабораторные занятия

1 семестр 36 часов

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема занятия	Учебно- наглядные пособия
1	2	3	4	5
1	1	0.06/2	Особенности перевода текстов научной литературы.	И.П. Агабекян «Английский для технических ВУЗов»

2	1	0.06/2	Жанры научной литературы.	И.П. Агабекян «Английский для технических ВУЗов»
3	1	0.06/2	Происхождение и специфика перевода терминов	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
4	1	0.06/2	Перевод безэквивалентной лексики.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
5	1	0.06/2	Перевод сокращений.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
6	1	0.06/2	. Образование фирменных наименований.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
7	1	0.06/2	«Ложные друзья переводчика».	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
8	1	0.06/2	Лексико-грамматические проблемы, возникающие при переводе.	А.У. Kovalenko «Общий курс научно- технического перевода»
9	1	0.06/2	Грамматические, стилистические и лексические особенности английского языка.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
10	1	0.06/2	Патенты: основные понятия и термины.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
11	2	0.06/2	Проектные материалы.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
12	2	0.06/2	Написание научных статей.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического

				переводчика»
13	2	0.06/2	Составление тезисов по направлению научного исследования.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
14	2	0.06/2	Составление аннотаций по направлению научного исследования.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
15	2	0.06/2	Составление рефератов по направлению научного исследования.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
16	3	0.06/2	Правила написания Резюме.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
17	3	0.06/2	Составление анкеты.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
18	3	0.06/2	Перевод текстов научной литературы по специальности.	Раздаточный материал
Итого:		0.72/36		

2 семестр (36 часов)

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема практического занятия	Учебно- наглядные пособия
1	2	3	4	5
1	4	0.06/2	Ориентировочная раскладка времени.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
2	4	0.06/2	Инструкция по эксплуатации.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
3	4	0.06/2	Информационные технологии и перевод.	Б.Н.Климзо

				«Ремесло технического переводчика»
4	4	0.06/2	Слова-ловушки и «громкие» слова.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
5	4	0.06/2	Штампы–модели.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
6	4	0.06/2	Интернет - ловушки.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
7	5	0.06/2	Индивидуальные недостатки авторов.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
8	5	0.06/2	Технические неологизмы.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
9	5	0.06/2	Редактирование научного текста.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
10	5	0.06/2	Оценка письменного технического перевода.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
11	6	0.06/2	Работа со словарём.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
12	6	0.06/2	Идиоматические особенности английского языка.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»

13	6	0.06/2	Письменный перевод текста профессиональной направленности 20 000 знаков.	Статьи и журналы на АЯ
14	6	0.06/2	Сообщение: Роль человека в современном мире.	методическое пособие, раздаточный материал
15	7	0.06/2	Написание тезисов. Grammar Revision.	методическое пособие, раздаточный материал
16	7	0.06/2	Штампы и клише собеседования при приёме на работу.	методическое пособие, раздаточный материал
17	7	0.06/2	Основные клише при заключении сделок и контрактов.	методическое пособие, раздаточный материал
18	7	0.06/2	Основы ведения переговоров с иностранным партнёром. Биография.	методическое пособие, раздаточный материал
Всего:		1/36		
Экзамен:		1/36		
Итого:		3/108		

Практические занятия не предусмотрены учебным планом.

Самостоятельная работа студента

1 семестр (36 часов)

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СРС	Трудоемкость (в часах)
Раздел1.	1	Topic: The Main Ecological Problems of Our World. СРС №1 1. прочитать и перевести текст 2. ответить на вопросы	4
Раздел1.	2	Topic: GenerationX. СРС №2 1. работа со словарем.	6

		2. ответить на вопросы по тексту 3.пересказать текст	
Раздел2.	3	Topic: Pollution. CPC №3 1. прочитать и перевести текст 2. ответить на вопросы	10
Раздел2.	4	Text: The Ecological Revolution CPC №4 1.выписать предложения с новыми словами и перевести их 2.отработать чтение текста 3.здать вопросы	8
Раздел3.	5	Topic: Career in Your Life CPC №5 1.выписать предложения с новыми словами и перевести их 2.составит диалоги 3.здатьвопросы	4
Раздел3.	6	Тема: Revision. Control test CPC №6 Подготовка к контрольной работе	4
Итого:			1/36

2 семестр (36 часа)

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид CPC	Трудоемкость (в часах)
Раздел4	1	Topic: «OurPlanet» CPC №7 1. работа со словарем 2. прочитать предложения с новыми словами и перевести их 3. беседа по теме	6
Раздел 4	2	Topic: Human Beings and their needs. CPC №8 1. работа со словарем 2. прочитать предложения с новыми словами и перевести их 3. беседа по теме	6
Раздел 5	3	Topic: Viewing and Formatting a text. CPC №9 1. работа со словарем 2. прочитать предложения с новыми словами и	4

		перевести их 3. беседа по теме	
Раздел 5	4	Topic: «Job Interview» CPC №10 Реферат	4
Раздел 6	5	Topic: «Employee & Employer» CPC №11 Доклад	8
Раздел 7	6	Revision	8
Раздел 8	7	Письменный перевод текста профессиональной направленности 20 000 знаков.	8
Итого			1/36

5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

Курсовых работ не предусмотрено.

6. Образовательные технологии

Семестр	Вид занятия (ЛР)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
1	ЛР	- Технология коммуникативного обучения. 14 - Технология тестирования. 12 - Информационно-коммуникационные технологии. 12 - Проектная технология. 22 - Технология обучения в сотрудничестве.	
Итого:			72

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов включены в ФОС.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

8.1. Основная литература

1. Абдразакова Е.Н., Гаркуша Н.А. Иностранный язык (английский). StepUp. Учебно-методическое пособие по английскому языку для студентов естественнонаучных специальностей и направлений. – Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2010.- 82с.
2. Абдразакова Е.Н., Гаркуша Н.А., Елесина М.А. Snapshots of English-speaking countries. Учебно-методическое пособие по английскому языку для студентов естественнонаучных специальностей и направлений. Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2009.- 80с.
3. Брунова Е.Г., Скороходова Л.В. Иностранный язык (английский). УМК. Тесты для студентов I курса. Доступ: imkn.ru. Тюмень, 2010.

4. Брунова Е.Г., Шутова Е.Ю. Verbals. Учебно-методическое пособие по английскому языку для студентов естественнонаучных специальностей и направлений. – Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2012.- 79с.
5. Латфуллина И.Д., Фомина Е.В. Mylife. Иностранный язык (английский). УМК: практикум по развитию навыков устной речи на английском языке для студентов 1 курса ЭГФ. Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2010. 42с.
6. Ульянова О.В. Английский для специалистов по защите окружающей среды и безопасности жизнедеятельности.- Томск: Изд-во Юрги, 2011. -127с.
7. I.P. Agabekyan, Kovalenko P.I. «Английский для технических ВУЗов», Rostov-on-Don, 2014.
8. Голицынский Ю.: "Грамматика". Санкт-Петербург: изд-во "Каро", 2011
9. Жосан Д.К.: "Английский язык для студентов – бакалавров 1 курса неязыковых профилей ". Тирасполь: изд-во ПГУ им. Т.Г.Шевченко, 2015
10. B.N.Klimzo «Ремесло технического переводчика», М.,2011.
11. Mark Ibbotson "Technical English for professionals". Cambridge University Press, 2009
Mark Harrison: "Grammar Spectrum2 ".Oxford University Press, 2009
12. Norman Coe:"Grammar Spectrum2 ". Oxford University Press, 2009
13. Якубовская А.А. «Тексты для дополнительного чтения по английскому языку». Тирасполь: изд-во ПГУ им. Т.Г.Шевченко, 2014.

8.2. Дополнительная литература

1. Латфуллина И.Д., Фомина Е.В. Around and About. Учебно-методический комплекс: Практикум по развитию навыков устной речи на английском языке для студентов I-II курсов эколого-географического факультета. - Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2008. – 71с.
2. Латфуллина И.Д., Фомина Е.В. English Grammar Exercises. Сборник грамматических упражнений для студентов I-II курсов эколого-географического факультета. - Тюмень: Изд-во ООО «Феликс», 2007. – 183с.
3. Латфуллина И.Д., Фомина Е.В., Задишвили Н.О. Environmental Tourism. Практикум по английскому языку для студентов III-IV курсов ЭГФ (специализация "Страноведение и международный туризм"). – Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2003. – 50с.
4. Фомина Е.В., Латфуллина И.Д., Речевой этикет. II часть. Практикум по английскому языку для студентов I-II курсов. – Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2005. – 54с.
5. Фомина Е.В., Латфуллина И.Д. Великобритания: география, экология и туризм. Great Britain: Geography, Ecology and Tourism. Учебное пособие. - Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2008. – 175с.
6. Фомина Е.В., Латфуллина И.Д. English for Ecology. Учебное пособие. – Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2008. – 182с.
7. English Grammar for Communication. - М: «Павлин», 1993. – 208с.
8. Laird E. Faces of Britain. – London: Longman, 1995.- 93p.
9. McLean Alan C. Profile UK. – London: Heinemann, 1993. – 91p.
10. Murphy Raymond. English Grammar In Use. – Cambridge: Cambridge University Press., 2003. – 379p.
11. Naylor H. Essential Grammar in Use. Supplementary Exercises, - Cambridge: Cambridge University Press, 1997. – 128p.
12. Redman S. English Vocabulary in Use (pre-intermediate and intermediate), - Cambridge: Cambridge University Press, 2000. – 271p.

13. Virginia Evans, Jenny Dooley. Upstream Pre-Intermediate 3d ed. – London: Express Publishing, 2004. – 140p.
14. V.D. Arakin, Z.S Vigodskaya, N.N. Ilina “English – Russian Dictionary” M., 1992.
15. Collins Russian Dictionary. Русско-английский. Англо-русский словарь”
16. Мюллер В.К. “Современный англо-русский, русско-английский словарь”
Мюллер В.К. “ Новейший англо-русский, русско-английский словарь с двусторонней транскрипцией 300000 слов

8.3 Программное обеспечение и интернет-ресурсы:

1. <http://www.merriam-webster.com/> – Оксфордские словари on-line.
2. <http://www.wordsmysht.net/> – Словари для изучающих английский язык от начинающего уровня до профессионального.
3. <http://www.student.km.ru/grammar/index.asp?part=12-41k> – Уроки грамматики.
4. <http://www.babylon.com/index.html> – Доступ к различным словарям, возможность компьютерного перевода, правильное написание и произношение слов.
5. <http://www.usingenglish.com/> – Тесты по грамматике, аудированию, чтению; фразовые глаголы, неправильные глаголы, идиомы.
6. http://www.bbc.co.uk/russian/learning_english/ – Аудио-репортажи о серьёзном и курьёзном с разбором сложной лексики и грамматики. Деловая переписка, офисное общение, кризисная терминология и т.д. Слова и выражения, которые используют в реальной жизни в сегодняшней Англии.
7. <http://www.macmillandictionary.com/> – Словари Макмиллан, включающие произношение, новые слова, примеры из реальной жизни 21 века, тезаурус и т.д.
8. <http://engmaster.ru/rule> – Грамматика английского языка (правила).

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Для освоения дисциплины необходимы аудиторные классы.

А также:

- методические разработки и основная литература в электронном и печатном вариантах;
- раздаточный материал;
- ноутбук, проектор.

10. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:

Согласно требованиям Государственного федерального стандарта, магистр по окончании курса иностранного языка должен обладать сформированной коммуникативной компетенцией. Следовательно, занятия направлены на развитие умений и навыков чтения и перевода письменной речи на профессионально-ориентированные темы на базе изучения аутентичных иноязычных материалов, языковых особенностей иностранных материалов (профессиональной лексики, фразеологии, синтаксиса и стиля), а также принципов и техники перевода подобных материалов.

В процессе работы на занятиях поэтапно отрабатываются навыки письменного перевода письменного текста (зрительно-письменный перевод) и устного перевода письменного текста (зрительно-устный перевод), затем отрабатываются навыки устного перевода на слух (односторонний и двусторонний перевод с элементами абзацно-фразового и последовательного перевода).

В ходе подготовки и во время занятия рекомендуется следующая последовательность работы. Во время подготовки к занятию обучающийся должен подготовить необходимую информацию по заданной тематике, выполнить ряд тренировочных упражнений, включающих письменные и

устные задания. Работу в аудитории целесообразно начинать с рассмотрения определённых языковых явлений на базе аутентичных научных текстов по специальности. Затем, после объяснения трудностей перевода преподавателем, обучаемым предлагается самостоятельная работа по выявлению характерных грамматических, лексических, стилистических и морфологических особенностей двух языков. При прорабатывании выполненных студентами переводов, эффективным методом проверки может являться самоконтроль и самостоятельная проверка обучаемыми друг друга. Таким образом, учитывается мотивационный аспект и усиливается интерес к изучаемой дисциплине.

При подготовке к занятиям преподаватель должен позаботиться об иллюстративном материале и технических средствах обучения заблаговременно. Иллюстративный материал, аудио- и видеозаписи можно использовать для закрепления, повторения и введения нового материала и для проверки знания и усвоения терминологии, фактического материала или процесса, для контроля качества подготовки домашних заданий.

Домашнее задание должно включать изучение новой лексики, зрительно-письменный и зрительно-устный перевод, в сочетании с пересказом текста и выполнением определенных упражнений. Изучение каждой темы должно заканчиваться письменной контрольной работой или переводом со словарем 1300--1600 знаков за 45 мин. или сообщением по данной теме на языке с переводом.

Предложенные методические рекомендации носят рекомендательный характер. Преподаватель должен исходить из конкретной обстановки, учитывать уровень языковой подготовки студентов. Широкое использование технических средств обучения позволяет добиваться оптимальной интенсификации учебного процесса и достигать необходимой эффективности в обучении студентов в процессе формирования и совершенствования иноязычной коммуникативной компетенции.

Одним из важных вопросов языковой подготовки бакалавров в неязыковых вузах является организация и проведение **самостоятельной работы** студентов. Известно, что при недостатке времени на аудиторных занятиях, большое значение в процессе обучения иностранному языку приобретает дидактический потенциал самостоятельной работы студентов.

Здесь необходимо учитывать *организационные* и *методические* факторы, влияющие на самостоятельную работу в целом, а также специфику содержания обучения с учётом избранного направления. *Организационные* факторы предполагают учёт бюджета времени, учебную литературу и учебно-лабораторную базу. В *методические* факторы включены планирование, обучение методике и управление самостоятельной работой студентов. Специфика рассматриваемой группы студентов предполагает, что одними из базовых моментов организации самостоятельной работы являются: формирование речевой компетенции; определение цели самостоятельной работы ближайшей и отдаленной; подбор учебных материалов согласно направлению подготовки; разработка системы заданий для всех видов речевой деятельности; принятие во внимание творческую составляющую будущей профессии, потенциальная возможность студентов сделать независимый выбор объекта изучения с обоснованием этого выбора; определение формы и времени самоконтроля с полным осознанием студентом личностной значимости результатов его работы.

Целью самостоятельной работы студентов по иностранному языку в неязыковом вузе является формирование навыков работы с иноязычными профессионально ориентированными источниками информации, что предполагает чтение, перевод, творческое переосмысление информации, личностная оценка и последующее использование, а также совершенствование навыков устной речи в рамках общеобразовательной и профессиональной тематики.

Благодаря определённой свободе, обозначенной преподавателем в вопросах выбора студентом

некоторых объектов поиска, наблюдения и анализа, у обучаемых возрастает потребность творческой деятельности, в поиске возможных путей и средств актуализации накопленных знаний, навыков и умений.

Известно, что самостоятельная работа выполняет познавательную, обучающую и воспитательные функции, т.е. расширяет и углубляет полученные на занятиях знания, развивает формирует умения и навыки, воспитывает самостоятельность, творчество, усиливает личную мотивацию. выдвигает определенные требования к качеству используемой профессиональной ориентированной литературы и к методической организации процесса обучения. Качество учебного материала обеспечивается тщательным отбором профориентированных текстов, способствующих формированию у студентов иноязычной речевой компетенции. На наш взгляд, наиболее перспективными в обучающем, познавательном и социокультурном аспектах являются креолизованные тексты, так как они включают в себя наряду с вербальным, визуальный компонент. Эффективность методической организации процесса обучения напрямую зависит от разработки системы заданий на формирование иноязычной речевой компетенции. Работая самостоятельно учебником, студенту не следует пренебрегать комментариями, приложениями, схемами, таблицами, а необходимо читать, осмысливать их и следовательно, знания становятся прочнее.

При работе над темой самостоятельно, студент должен прочитать необходимый текст, составить план прочитанного материала, подобрать ключевые слова и выражения, составить 5 – 6 вопросов к тексту, пересказать текст, быть готовым обсуждать этот текст с однокурсниками преподавателем во время промежуточной и итоговой аттестации.

Также в качестве рекомендации можно предложить использование Интернет-ресурсов для поиска информации по заданиям самостоятельной работы, активно расширять и обогащать фразово-словарный запас, посредством чтения аутентичных текстов и просмотра оригинальных фильмов. Осуществлять самоконтроль по пройденному материалу и повышать мотивацию в профессионально-бытовых аспектах изучения иностранного языка.

Рабочая учебная программа по дисциплине «Деловой иностранный язык» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта ВО с учетом рекомендаций ООП ВО по направлению подготовки 1.06.04.02 «БИОЛОГИЯ» и магистерской программы профиля «Биология».

Курс 1 группа _____ семестр 1-2

Составитель



/Якубовская А.А., ст. преподаватель

И.о. зав. кафедрой иностранных языков
преподаватель



/ Якубовская А.А., ст.

Согласовано:

Зав.кафедрой



/Филиппенко С.И., к.б.н., доцент

Декан ЕГФ



/ Филиппенко С.И., к.б.н., доцент

